

# “CARTAS Y DOCUMENTACIÓN DE ZOILO GALLART BALCELLS. MS. ULTRAMAR/13”, TESTIMONIO EPISTOLAR DE LA GUERRA DE INDEPENDENCIA DE CUBA (1895-1898)\*

Rafael Cala Carvajal  
Fundació Jesuïtes Educació – ETP Clot

## 1. Introducción

El siglo XIX fue una centuria políticamente inestable y sangrante para España. Desde la Guerra de Independencia (1808-1814) hasta el desastre del 98, se sucedieron enfrentamientos armados que debilitaron la economía y la demografía españolas. A esto último añadiríamos el papel fundamental que desempeñó la emigración a Ultramar. De especial significación fue la emigración civil, sin que se haya de menospreciar la forzada o militar, ya que ésta también desplegó una movilidad personal destacable.

En la emigración forzada se incluiría el autor del epistolario que editamos,<sup>1</sup> el cual consta de un conjunto de diez cartas, fechadas entre 1896 y 1898, y escritas por un joven soldado catalán de la Guerra de Independencia de Cuba (1895-1898).<sup>2</sup> Su interés para el historiador, por un lado, radica en que son un testimonio directo de aquella contienda; por el otro, muestran una visión más

---

\* Editamos el epistolario que presentamos en nuestra tesis de licenciatura. A este trabajo siguieron los estudios: Cala Carvajal, 1999b, 2000, 2000-2001, 2001, 2002, 2003.

1. El autor de las misivas era Zoilo Gallart Balcells y, al entrar en quintas, fue enviado a Cuba cuando finalizaba la guerra. No regresó nunca a la Poble de Cérvoles (Las Garrigas, Lérida), su pueblo natal, porque murió en el barco “Covadonga” de regreso. El certificado de su defunción especifica la causa del óbito -tuberculosis pulmonar- y que se produjo a las dos de la madrugada del 28 de agosto de 1898, a los 37º 20' de latitud y 27º 20' de longitud.

2. Se conservan en la Biblioteca-Museu Víctor Balaguer (Vilanova i la Geltrú) bajo la signatura “Cartas y documentación de Zoilo Gallart Balcells. Ms. Ultramar/13”.

humana y personal del conflicto colonial y de las circunstancias vitales de sus actores primeros.

## 2. Criterios de edición

- 1) Como norma general, no desarrollamos las abreviaturas, que siempre se marcan con un punto, independientemente de que este aparezca o no en el manuscrito.
- 2) Debido al carácter semiculto del remitente, respetamos en todo lo posible su escritura, por lo que no reponemos las grafías omitidas ya sea por causas lingüísticas (elisiones...), ya sea por su escaso dominio de la lengua escrita. Respecto a las preposiciones y conjunciones elididas, solo se restituyen las imprescindibles para la comprensión.
- 3) Regularizamos las formas de tratamiento: don > D.; usted > V./Vdes.;<sup>3</sup> señor > Sr.; número > n.<sup>o</sup> (solo si se ha abreviado en el texto); *Post. Data.* > P. D.
- 4) En cuanto a la separación de párrafos y sílabas, y a la puntuación y acentuación, aplicamos la normativa actual. Únicamente respetamos la ortografía, a menos que dificulte la lectura, caso en el que se anota a pie de página la escritura original.
- 5) Los topónimos mencionados en las cartas se han transcrito según la escritura del escritor. Ahora bien, en nuestra redacción hemos optado por la designación castellana de topónimos catalanes cuando el español dispone de una forma ya tradicional; por el contrario, no hemos traducido las divisiones intrarregionales como los nombres de las comarcas o los accidentes geográficos (Graells, 1999: 27-30).

## Signos diacríticos de transcripción

- 1) Lagunas no subsanables e ilegibles: <...>.
- 2) Para indicar que una letra, una sílaba, etc., es una adición del editor, recurrimos a los corchetes: [de].
- 3) Para señalar que aislamos del texto una letra, sílaba, palabra etc. porque se ha repetido o porque se ha rayado en el texto, lo marcamos con paréntesis angulares: <de>.
- 4) La omisión de texto en una carta la representamos con tres puntos: "la omisión de texto ... la representamos con tres puntos" (Blecua 1983: 138-145).

---

3. El pronombre de tratamiento *usted*, si se abrevia con algunas de las abreviaturas mencionadas, respetamos el manuscrito. Si no es así, lo regularizamos: "Vs." > V.

### 3. Diccionarios consultados

- COROMINAS, J. y J. A. PASCUAL (1980). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos, (DCEC).
- COROMINES, J. (1980) *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, (DECLC).
- Academia de la lengua española. *Diccionario de la lengua castellana*. (1817)  
Madrid: Viuda de don Joaquín Ibarra, 1817 (DRAE).
- Academia de la lengua española. *Diccionario de la lengua castellana*. (1869)  
Madrid: Imprenta de don Manuel Rivadeneyra, 1869 (DRAE).
- Academia de la lengua española. *Diccionario de la lengua castellana*. (1884)  
Madrid: Imprenta de don Gregorio Hernando, 1884 (DRAE).

### 4. Bibliografía citada

- ALONSO, A. (1951). "Noción, emoción, acción y fantasía en los diminutivos". En: *Estudios lingüísticos. Temas españoles*. Madrid: Gredos, pp.161-189.
- BLECUA, A. (1983). *Manual de crítica textual*. Madrid: Castalia.
- CALA CARVAJAL, R. (1999a). *Edición de epistolarios catalano-cubanos del siglo XIX*. Facultad de Filología. Universidad de Barcelona. Trabajo de investigación.
- (1999b). "Las cartas de los emigrantes catalanes a Cuba durante el siglo XIX". En: Paunero, F. X. *et alii* (eds.). *Voces y territorios de América*. Girona: Universitat de Girona, pp.49-55.
- (2000). "Análisis lingüístico de la figura del *indiano* en el teatro de Santiago Rusiñol (1861-1931)". En: Riquer, I. de *et alii* (eds.). *Basilio Losada: ensinar a pensar con liberdade e risco*. Barcelona: Universidad de Barcelona, pp.232-237.
- (2000-01). "El contacto de lenguas castellano-catalán a la luz de los epistolarios catalano-cubanos". *Pragmalingüística*, 8-9, pp.43-60.
- (2001). "El español de América y el tipo del *indiano* en el teatro de Santiago Rusiñol". *Hesperia. Anuario de Filología Hispánica*, IV, pp.15-30.

- (2002). “La polifonía en el género epistolar”. En: *Actas del IV Congreso de Lingüística General* (2000). Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz y Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá. Vol. II, 2002, pp.355-363.
- et al. (2002). “La carta como documento lingüístico: La deixis en el discurso epistolar”. *Tonos digital. Revista Electrónica de Estudios filológicos*, IV, [www.um.es/tonosdigital/znum4/estudios/discursoepistolar.htm](http://www.um.es/tonosdigital/znum4/estudios/discursoepistolar.htm)
- (2002). “La voz de los catalanes emigrados a Cuba (s. XIX). Testimonios epistolares”. *Boletín americanista*, 53, pp.19-33.
- ESPADAS BURGOS, M. (1994). “El ejército y la marina antes del 98”. En: Fusi, J. Pablo y Niño, A., (eds.) *Vísperas del 98. Orígenes y antecedentes de la crisis del 98*. Madrid: Biblioteca Nueva.
- FRAGO GRACIA, J. A. (1991). “*Rancho* ‘vivienda rural o finca de campo’: un andalucismo léxico más del español de América”, *RFE*, pp.339-345.
- GRAELLS, J. et al. (1999). *Criteris de traducció de noms, denominacions i topònims*. Barcelona: Generalitat de Catalunya/Departament de Cultura.
- KANY, Ch. E. (1945). *Sintaxis hispanoamericana*. Madrid: Gredos.
- VENY, J. (1990). “Cap a una tipologia de l’etimologia popular”. En: *I Jornadas de Filología*. Barcelona: Universitat de Barcelona, pp.137-152.

## 5. Fondo epistolar transcrito

### 1. 18/10/1896

De Zoilo Gallart Balcells a Josep Gallart Roig, su padre. Aquel le explica su situación en Barcelona y le da la dirección militar adonde puede remitir la correspondencia.

- Original, ms., tinta azulada.
- Hoja de papel rayado, escrito por las dos caras. 135 X 210 mm.

Barna., 18 octubre [de 18]96.

Queridos padres:

Mi llegada a esta sin novedad, y deseo Vs. se hallen buenos. Llegamos a esta ayer y estamos muy buenos y contentos y, según dicen, pararemos al castillo de Montjuich<sup>4</sup> a hacer instrucción.

Padres, no pasen penas ni quimeras,<sup>5</sup> que estoy muy bueno y contento, y no más pido que salud.<sup>6</sup> Conque consérvense buenos, y con recuerdos a los amigos y su familia y la mía y reciban el corazón de su hijo.

Zoilo Gallart FIRMA

Le dirán a Ramón de Fesols que, cuando tenga más tiempo, ya le escribiré.  
Dirección: 1<sup>er</sup> Batallón de Artillería de Plaza, 4<sup>a</sup> Compañía, Barcelona.

Sabrán como estamos juntos yo y Jocé Arbús.

---

4. Construida en la cima de la montaña de Montjuïc (Barcelona), la fortificación tiene su origen en una torre del siglo XI. Durante la guerra de los Segadores (1640), se erigió en la montaña un fuerte provisional con planta cuadrilátera irregular con dos pequeños baluartes y dos medios baluartes. Juan Martín Cermeño reformó y agrandó el castillo en 1751 en forma de estrella.

5. Para J. Corominas, "el significat de 'creació de l'esperit que es pren com una realitat' es dóna en francès des de Ronsard (a. 1550) i en anglès des de 1587, i per aquells temps devia tenir ús també en català encara que no el registri Lacav. (però notem el seu article «*Chimèrich*, imaginari, fingit»), car el mot va tenir un desplegament semàntic molt ampli partint d'aquest sentit, com ara: 'ànsia d'ànim, inquietud, aflicció'" (DECLC, s.v. QUIMERA). Se trataría de un calco semántico, en tanto que el significante español *quimera* desconoce el significado catalán 'inquietud de ánimo'.

6. La forma castellana *no más* 'solamente', general en los Siglos de Oro, es más utilizada en Hispanoamérica que en España, por lo que el emisor debe de escribir *no más* por el adverbio catalán *només*: "no más pido que salud" (v. "no más emos dejado" (n.º 10)). La conjunción *que* realza la idea de limitación de *no más* (Kany, 1945: 367-372).

## 2. 19/10/1896

De Zoilo Gallart Balcells a Josep Gallart Roig, su padre. El primero, tras comentar su estado de salud, confiesa que le han robado el dinero y pide que le envíen más, si es posible.

- Original, ms., tinta negra.
- Hoja de papel rayado, escrito por las dos caras. 132 X 210 mm.

Barcelona, 19 de octubre de 1896.

Estimados padres:

Mucho me alegraría que al recibir esta se hallen con la más perfecta salud<sup>7</sup>, el cual la mía sigue<gue><sup>8</sup> buena por ahora g. a D.

El motivo de escribirles es para desirles que la primera noche que pasamos en Barcelona la pasamos muy mala; la segunda, no tanto, pero también la pasamos muy triste. También sabrán que me an quitado el dinero y así, sin rals, no se puede estar. Todos los soldados estaban contra los quintos. Si puede ser, me embían rals<sup>9</sup> como más prompto sea posible.<sup>10</sup>

Nada más por hoy. Espreciones<sup>11</sup> a todos los amigos y a los tíos y tías y disen a <Mariano> Marián Arbós que dentro pocos días<sup>12</sup> boy a escribir por él.

Zoilo Gallart FIRMA

---

7. Los fonemas mates [p-b, t-d, k-g] se neutralizan en catalán, en posición final absoluta, en los archifonemas sordos [P, T, K]. Por ello, se debe a interferencia la articulación y la escritura "salut" (n.º 2, 5, 7, 8) (cf. "salud" (n.º 4, 6, 9, 10)).

8. A menos que se diga lo contrario, las grafías, sílabas, etc., entre paréntesis angulares han sido rayadas en el original. <gue> no ha sido rayado en el original.

9. La moneda del rey, por oposición a la moneda episcopal, condal o local, se denominó *real* (cat. *ral*) en la Edad Media; y podía ser de oro, plata o de vellón. El *real de vellón*, unidad de cuentas de la monarquía hispánica, se generalizó desde el siglo XVIII y se oficializó en 1809.

10. *Prompto* (n.º 2, 9), interferencia fonética con el catalán *prompte*, en vista de que el punto de articulación bilabial de *m* no resulta de asimilación ([t] es un fonema dental) y de que la bilabial nasal, en la coda silábica, se neutraliza en español en el archifonema [N]. Asimismo, la conjunción *como* por *cuanto* en una estructura comparativa se explica por interferencia del catalán (v. "como más prompto" (n.º 9)).

11. El grupo [ks] de la coda –grafía x– se simplifica en [s] porque la estructura silábica del español rechaza la sucesión triconsonántica: "Espreciones" (n.º 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10), "esplicaré" (n.º 7), "esplicarán" (n.º 9, 10). No se simplifica en "prócsimo" (n.º 3).

12. Es difícil clasificar las categorías gramaticales por su movilidad funcional. Si adjuntamos al adverbio *dentro* una preposición, se recategoriza como locución prepositiva (*dentro de*), que fija un plazo de tiempo para una acción. Así pues, omitir *de* en "dentro pocos días" es un rasgo coloquial (cf. *calle (de) Valencia...*), cuyo resultado es una aposición especificativa o adjunta. No obstante, explicar la susodicha omisión también requiere remitirnos al catalán. El equivalente de *dentro (de)* es *dins (de)*, *dintre (de)*, con la diferencia de que en catalán el adverbio *dins/dintre* puede prescindir de la preposición para recategorizarse como preposición (*dins (d)el castell* 'dentro del castillo'). Consiguientemente, "dentro pocos días" reproduce, por un lado, la tendencia de crear aposiciones especificativas y, por el otro, responde a una convergencia lingüística con el catalán.

### 3. 25/10/1896

De Zoilo Gallart Balcells a Josep Gallart Roig, su padre. Aquel le detalla su situación en el cuartel de Barcelona y le ruega que le tramita algo de dinero.

- Original, ms., tinta negra.

- Cuartilla de papel rayado, escrita por este orden: cuarta, tercera; las otras dos caras quedan en blanco. 270 X 210 mm.

Barcelona, 25 de octubre de 1896.

Queridos padres:

Mucho me alegraría que al recibir esta se hallen con la más grande salud, la cual la mía es buena g. a D.

Apreciados padres:

Sabrán que al 23 de este prócsimo recibí carta de V., y beo que me dice en la carta per comprarme el soldado<sup>13</sup> y en esa, si pueden, me lo compran; y si no pueden, también, porque estoy más mal que bien<sup>14</sup> porque todos los quintos se quejan de los beteranos cabos, en fin, y de todos, porque el padre que tiene un ijo al servicio es de pensar que lo tiene en un precidio porque ahora ace cinco días que no <...> podemos salir del cuartel.

Padre, sabrá que me encuentro con ningún séntimo y se puede pensar que sin ningún séntimo no se puede estar. Sabrá que oy estaba en busca de la tía y encontré su casa, pero estaba serrado. En fin, no estaba ninguno y me escriben a buelta de correo y me dicen si [la] uza, porque penso mucho en casa.

Nada más por hoy. Espreciones a todos los amigos en i fin<sup>15</sup> a todos los que preguntan por mí; y V. recibirán un fuerte abrazo de su ijo.

Y lo soy.

Zoilo Gallarta<sup>16</sup> FIRMA

Cuando me contestarán<sup>17</sup>, pondrán 1<sup>er</sup> Batallón de Artillería de Plaza, 4<sup>a</sup> Compañía, en Barcelona.

---

13. *Comprar el soldado* 'pagar la cuota de 2.000 pesetas para conseguir la redención del servicio militar' era práctica habitual en la época como ejemplifica el siguiente fragmento de la prensa: "[...] el pobre sirve a su patria haciendo el servicio de cuartel [...]; mientras que el rico contribuye con parte de su fortuna a cubrir el presupuesto militar." (*apud* Espadas Burgos 1994: 96). Véanse las cartas n.º 8 y 9.

14. La lengua oral favorece la renovación lingüística en aras de la expresividad. La sustitución de adverbios comparativos sintéticos por analíticos es un ejemplo de ello: "más mal ['peor']" (n.º 3) (v. "más malo ['peor']" (n.º 9)); "la **más grande** [por *mayor*, aquí *mejor*] salud" (n.º 3); "**más bien** ['mejor']", "**más bueno** ['mejor']" (n.º 7). La expresividad se enfatiza atribuyendo a un sustantivo una propiedad que no le es propia: "la **más perfecta** salud" (n.º 4, 6, 9, 10), "la **más perfecta** salut" (n.º 5, 7, 8).

15. Por "i, en fin,".

16. "Gallarta", única hispanización en el texto del apellido del emisor, consistente en la adición de a para evitar que haya dos consonantes en la coda silábica.

17. El castellano, a diferencia del catalán, no recurre al tiempo futuro en la oración subordinada temporal: "Cuando me **contestarán**, pondrán" (n.º 3). Ahora bien, se ha confundido el presente de sub-

#### 4. 15/11/1896

De Zoilo Gallart Balcells a Josep Gallart Roig, su padre. El primero describe la rápida instrucción militar que recibe en el castillo de Montjuïc. Por eso cree que el embarque hacia Cuba no está demasiado alejado en el tiempo.

- Original, ms., tinta negra.
- Cuartilla de papel rayado, escrita por el siguiente orden: cuarta, primera y segunda; la tercera, en blanco. 263 X 202 mm.

Barcelona, 15 de noviembre de 1896.

Muy estimados padres:

Mucho me alegraría que al recibir estas cortas letras se hallan con la más perfecta salud, la cual la mía es muy buena g. a D.

Padre, tomo la pluma para manifestarle que, al despedirme de V., quedo muy desgustado de ver que mi padre se marcha a casa y yo me quedo. Por eso, mucho me alegraría que hubiese tenido buen biage. Por eso, debo decirle que ahora nos enseñan la estrucción<sup>18</sup> de machete. Nos enseñan muy deprisa, que me penso que luego nos embarcarán;<sup>19</sup> pero asta oy no sabemos el día.

Nada más por oy. Espreciones a mi tío Juan y a la tía y a mis primos y a mi tío Jaime y a la tía y a José. Darán muchas espreciones a la tía Sió<sup>20</sup> y a la tía Rosa. Darán muchas espreciones a los del Chimet<sup>21</sup> y a los del Aloy y a los del Tomaset

---

juntivo con el de indicativo en “cuando me **contestan**, me dirán”; “cuando me **contestan**, me lo espliarán” (n.º 10). Esta confusión podría motivarse por la vacilación vocálica en posición átona.

18. Tanto en el vocalismo como en el consonantismo hallamos asimilaciones parciales o totales (“nesisita”, “debertidos” (n.º 6), adjetivo en el que tendrá lugar posteriormente una disimilación: “debertidos”; “djrisión” (n.º 10)). El fenómeno contrario es la disimilación: la vocal alta anterior *i* se abre un grado en *e* en contacto con la vocal posterior alta *u* (“desgustado” (n.º 4), “estrucción” (n.º 4, 6, 7)), o en contacto con *i* (“Felipinas” (n.º 5); “Felipines” (n.º 6)), “resebido” (n.º 10)). En “tiniente” (n.º 9), la semiconsonante ha cerrado un grado la vocal pretónica anterior media; en “ansiñado” ‘enseñado’ (n.º 6), la vocal anterior alta *i* surge de la asimilación del punto de articulación palatal de la nasal |≠|.

Respecto a “ne[n]guna” (n.º 10), el indefinido deriva del latín *nec unus*, que evolucionó en castellano antiguo a *neguno>nenguno*; *nenguno* compitió con *ninguno*, cuya *i* procede de la confusión con *nin*, variante de *ni* por analogía con *non/no*. La solución *ning-* se generalizó desde el siglo XV, con lo que *neng-* quedó como arcaísmo.

19. El dativo ético manifiesta el interés y la inclusión del emisor en lo enunciado, al tiempo que busca captar también el interés del interlocutor: “**me** penso que” (n.º 5); “**me** creo que” (n.º 6); “**no me** pensaba” (n.º 7); “**me** creo que ya saben lo que es” (n.º 9).

20. Junto con otros procedimientos, el carácter familiar de la carta se debe a los hipocorísticos “Ció” (Concepció), “Sisco” (Francisco) (n.º 4) y “Munda” (Raimunda) (n.º 9).

21. Según Alonso, “el diminutivo destaca su objeto en el plano primero de la conciencia [con] la representación afectivo-imaginativa del objeto” (Alonso, 1951: 163) (“Chimet”, “Tomaset”, “Antonet”, “Marieta” (n.º 4); “cositas”, “Roseta” (n.º 7)). En cuanto a *Chimet* (Quim (<Joaquim) + et), se representaba el fonema oclusivo velar sordo fíkñ con el dígrafo *ch*. En el epistolario, “Chimet” alterna con “[C]himed” (n.º 10).

y a los del Mateu y a los del Mau y a la Càndia del Antonet y al Toio<sup>22</sup> y a la saba-tera y al Sisco y a los del Ton del Jaime y a los del Cabré<sup>23</sup> y a los del Tet y al Joa-quim del Monetes, que es lo pubill del Rafel, y a los del Blayo <...> y dirán al Gau-diós del Blay y a la Marieta y al Ton y dirán al Gaudiós que ya les escribiré luego. Darán espreciones al Ton del Guasc y nada más; y de mi parte, padre y madre y hermana, recibirán mil acuerdos, porque más desearía berte que escribirte.

Y lo soy.

Zoilo Gallart FIRMA

P. D. Darán muchas espreciones a mi padre y [a] mi madre.

Y lo soy.

José Arbós y Vall FIRMA

## 5. 17/11/1896

De Zoilo Gallart Balcells a Josep Gallart Roig, su padre. Aquel sospecha que el embarque hacia Cuba es inminente, por lo que necesitaría dinero. Asimismo, menciona que algunos insurrectos filipinos desembarcaron en Barcelona.

- Original, ms., tinta negra.

- Cuartilla de papel rayado, escrita por todas las caras, excepto la cuarta. 262 X 207 mm.

Barcelona, 17 de nobiembre de 1896.

Estimados padres:

Mucho me alegraría que al recibir esta carta se hallen con la más perfecta salut, la cual la mía es buena g. a D.

Padre, tomo la pluma per a manifestarle que mañana subimos a Monxuiç. Por eso debo decirles que me penso que luego embarcaremos porque nos enseñan muy deprisa y todos lo dicen: que no pasaremos de este mes. Me parece que será del 25 al 30. Por esto debo decirles que me an de enviar más dinero, porque por marchar a Cuba tengo poco dinero.<sup>24</sup> Y me enbiarán todos los

---

22. En las cartas hay apodos de casas de la Pobla de Cérvoles: "Toio", "Blayo" 'Blaió' (n.º 4); "Pedro del **Vaihi**" 'Veí', "Larsis del **Hero**" 'Xero' (n.º 10).

23. La pronunciación de los sonidos oclusivos finales de *-mp*, *-lt*, *-nt*, *-rt* se registra en la variedad valenciana (cat. occidental) y balear (cat. oriental), con lo que el emisor apocopa la vibrante simple [j] y la dental oclusiva [t]: "Cabré" (n.º 4); "Gallar" (n.º 5, 9).

24. El verbo *marchar* con el significado de *irse, partir voluntariamente* es intransitivo y pronominal en el español de hoy (*marcharse*); pero da la impresión de que *marchar* fuese en el siglo XIX predominantemente intransitivo, y no pronominal, como en catalán (*marxar*) (DRAE, 1869, s.v. MARCHAR).

que podrán porque se·n necesita mugo de dinero<sup>25</sup> y me escribirán a buelta de correo, porque me parece que no tendré tiempo de volver a escribir.

Sabrán que an desenbarcado 150 insurrectos que an benido de Filipinas, que acen unas caras muy feas.<sup>26</sup>

Nada más por hoy. Espreciones <a> a Marsalino y a la seda dona.<sup>27</sup> Nada más por hoy. Espreciones a todos los que preguntan por mí y V., padre y madre, recibirán un fuerte abrazo.

Y lo soy.

Zoilo Gallar.

Cuando me escribirán, pondrán 1<sup>[er]</sup> Batallón de A. de P., 2<sup>a</sup> Compañía, en Monxuich.

Sabrán que mañana subimos al castillo, que es Monchuic. Nada más. Dirán en casa que, si no m·an ascrito<sup>28</sup> esta segunda carta<n>,<sup>29</sup> que pongan todo lo que saben en Monxuich.

José Arbós y Vall FIRMA

---

Consecuentemente, es convergencia lingüística con el catalán “por **marchar** a Cuba”; “per a **mar-char** a Cuba ... : no se puede **marchar**”, “antes de **marchar**”, (n.º 6), “[el] día 9 **marcharon** los dos” (n.º 7) (cf. “mi padre **se marcha** a casa” (n.º 4), “**se mar[c]han**” (n.º 10); pero en “per a marchar a Cuba se nesisita más dinero ... : no **se** puede marchar sin 10 u 12 duros” (n.º 6), el pronombre *se* es marca de impersonal).

25. El plural *dineros* se debería al catalán *diners*, con el sentido de suma de moneda (“tengo poco dinero. Y me enbriaran **todos los** que podrán”). Además de subrayar la presencia del pronombre átono *en* (fr. *en* e it. *ne*), inexistente en español, y de la preposición *de* en “mugo **de** dinero”, resaltamos la grafía del sonido africado sordo [tS] de “mugo [‘mucho]”. En efecto, al igual que desde los inicios de la escritura de las lenguas románicas se vaciló al representar los sonidos no latinos [tS] y [ʃ], la escritura de semicultos catalanohablantes refleja el desconocimiento gráfico de sonidos castellanos como *ch*. Otras muestras de la vacilación gráfica al transcribir sonidos del catalán o del español son el fonema prepalatal fricativo sonoro [ʒ] de Montjuïc [muNZuik]: “Montjuich” (n.º 1, 6), “Monjuich” (n.º 6); “Monxuic”, “Monxuich” (n.º 5); “Monchuic” (n.º 5); o el castellano [x]: “Euguenio” (en lugar de *qu* [k]) (n.º 6)), “Cosé Arbós”, “igo [‘hijo]” (n.º 10).

26. En “**acen** una caras muy feas” hallamos el calco semántico del catalán *fan unes cares molt llet-ges*, puesto que el español requiere en estos contextos el verbo *tener*.

27. Transcribimos “seda” con *d*, y no con *v* u o *b*, al aconsejarlo sus trazos y la comparación de las grafías *b* y *v* de otros términos de la misma carta. Lingüísticamente, es explicable que se confundiera el alófono bilabial [B] con el dental [D], ambos aproximantes.

28. El vocalismo átono del catalán noroccidental es de cinco grados vocálicos: |i-u, e-o, a|. Sin embargo, la *e* y la *a* en posición inicial átona se neutralizan en [a] (cat. central [ɪ]) en ese dialecto, especialmente en el contexto *en-* y *es-*. Es por esto que “ascrito” (n.º 5), “asquibirme” (n.º 10), “ansi-ñado” (n.º 6), “ancuentran” (n.º 10) presentan una interferencia del dialecto del emisor. El verbo “esterbiarse” (*estaliar* ‘ahorrar’) no ha abierto un grado la *e* en *a*. En cambio, la *a* se ha asimilado a la vocal inicial totalmente (“*esterbiarse*”). La vocal central en negrita del antroponímico “Marsalino” (n.º 5) (cat. *Marcel-lí*, <lat. *Marcellinus*, de *Marcelo* (cat. *Marcel*, <lat. *Marcellus*, <lat. *Marcus*)), probablemente se atribuya a la confusión con *Marçal* (cast. *Marcial*, del lat. *Marcialis* ‘guerrero’), ya que

## 6. 27/11/1896

De Zoilo Gallart Balcells a Josep Gallart Roig, su padre. El remitente intuye la posibilidad de embarcar y refiere las actividades en las que toma parte en el castillo de Montjuïc. Del mismo modo, recuerda que necesita dinero y menciona que un conocido, Josep Anglès, ha embarcado con destino a Cuba el día antes (26/11/1896).

- Original, ms., tinta negra.
- Cuartilla de papel rayado, escrita por todas las caras. 265 X 209 mm.

Barcelona, 27 de noviembre de 1896.

Muy estimados padres:

Mucho me alegraría que al recibir esta se hallen con la más perfecta salud, como la mía es buena g. a D.

Padre, sabrá que ya ace 10 días que somos al castillo de Monjuich y nos [han] ansiñado y nos enseñan la estrucción de abús<sup>30</sup> y canó; pero mañana me creo que bolberemos a la misma compañía que éramos antes de subir así. Sabrán que el día 30 de este mes nos dan de alta de la estrucción y me creo que luego embarcaremos porque la estrucción de artillería es de <3> 3 meses. Por eso me creo que embarcaremos los primeros del mes que viene. Pero estoy muy conformado sin pensar que ayamos d'embarcar, porque beo que no siré<sup>31</sup> solo.

---

*Marcel·lí* se pronuncia [ma|se"li] en catalán occidental; otra posibilidad es que escriba lo que oye en el habla de Barcelona: [m"ls"li]. El carácter semiculto del emisor facilita que su escritura refleje la elisión vocálica entre vocal átona (elidida) y tónica de igual o diferente timbre: "m'an" 'me han' (n.º 5), "no-s" 'no os' (n.º 8), "s-a" 'se ha' (n.º 10), "d-él" 'de él' (n.º 10); entre vocales átonas iguales o no ("d'embarcar" 'de embarcar' (n.º 6); "l-artillería" 'la artillería', "de-bor[r]idos" 'de aburridos' (n.º 10)). Por interferencia del catalán, el artículo determinado masculino singular *el* se apostrofa: "l-oncle" (n.º 7), "l-ospital" 'el hospital', "l-Albi" 'el Albi'; lo mismo sucede con el pronombre átono masculino singular de complemento directo definido *el* 'lo' ("l-ay bisto" 'lo he visto' (n.º 10)) y con la preposición *de* ("de-borridos" 'de aburridos' (n.º 10)).

29. Sin tachar en el texto.

30. J. Veny clasifica, partiendo de E. Buyssens, la etimología popular en homonimización formal, homonimización semántica y homosemización. Debido a la homonimización formal, posible "quan la semblança formal entre dos significants provoca l'acostament de l'un a l'altre o la seva total confusió" (Veny, 1990: 139), *obús* (<fr. *obus* <al. *haubitze* <checo *houfnice* 'máquina de lanzar piedras') se ha confundido con *abús*.

31. Por influjo del catalán noroccidental, se ha escrito "siré" por *seré* (v. "siremos" (n.º 6)). En efecto, la *e* inicial átona no se asimila en el catalán noroccidental a la *o* tónica de *redó* (cat. oriental *rodó* 'redondo'), *seroll* (cat. oriental *soroll* 'ruido'). Cuando en el contexto inmediato hay una consonante palatal, la vocal media se cierra en *i* (*síroll*). En consecuencia, la cerrazón de *e* en *i* en "siré" y en "siremos" es analógica a la de voces como *síroll*...

Sabrán que estoy muy bien así al castillo porque no ay ningún beterano. Somos los quintos solos, que estemos muy debirtidos porque tenemos una guitarra: cantemos, baylemos y estemos muy bien.<sup>32</sup>

De lo que me disen del dinero, bale más que me lo enbían que ir a cal Sebastián y pedirlo a él. Eso si puede ser. Y per a marchar a Cuba se nesisita más dinero de lo que me disen: no se puede marchar sin 10 u 12 duros<sup>33</sup> cap a Cuba. De lo que me disen del Euguenio, que está al ospital, cuando me bolberán a escribir, me pondrán la dirección porque li quiero escribir.

Sabrán que cada mes sortean a la infantería per a Felipines y per Cuba no sortean, que me parece que Cuba se acabará luego. Y cuando me contestarán, me dirán a dónde son lo Mariano Arbós y mi primo Pedro; o sabrán que [el] día 4 del mes que viene acemos la fiesta de los artilleros, y me par<r>ece<sup>34</sup> que siremos aquí en Barcelona y la selebraremos; y me alegro mucho de saber noticias de José Canrubí y li dirán que antes de marchar ya li escribiré, porque ahora tenemos muy poco tiempo de descanso. Y darán muchas espresiones a su madre.

Sabrán que lo José Inglés ayer lo embarcaron cap a Cuba porque, dos días antes de marchar, subi[ó] al castillo a despedirse de nosotros, y toda la tarde la pasamos en él. Y cuando él subi[ó], estamos aciendo la estrucción de abús.

Nada más por oy. Espresiones a todos los amigos y [a] los que preguntan por mí y Vdes., padre y madre y hermana, recibirán un fuerte abrazo.

Y lo soy.

Zoilo Gallart FIRMA

Y me escribirán a buelta de correo.<sup>35</sup>

## 7. 09/12/1896

De Zoilo Gallart Balcells a Josep Gallart Roig, su padre. Aquel, después de desear servir en Lérida, describe la fiesta de Santa Bárbara de que habló en la misiva fechada el veintisiete de noviembre de 1896. También refiere la visita de unos parientes en Barcelona, a la vez que se muestra ilusionado por celebrar la Navidad en casa.

- Original, ms., tinta negra.

---

32. La vocal temática tónica *e* (por *a*) de las formas verbales “estemos” y “cantemos, baylemos y estemos” puede deberse a la castellanización de los verbos catalanes *cantem*, *ballem* y *estem*; o al presente de indicativo “tenemos”.

33. La moneda *duro*, elipsis de *peso duro*, es el real de a ocho, acuñado desde el siglo XVI al XIX; y los 20 reales de vellón y los 2 escudos de la época de Isabel II. Asimismo, es la moneda de 5 pesetas y 25 gramos acuñada desde 1869, y los pesos de la ceca de Madrid de circulación en Filipinas y Puerto Rico.

34. No se ha tachado en el manuscrito.

35. La oración entera aparece en la parte superior del folio, fuera de los márgenes.

-Hoja de papel cuadriculado, escrito por todas las caras. 208 X 260 mm.

Barcelona, 9 de diciembre de 1896.

Estimados padres:

Mucho me alegraría que al recibir esta se hallen con la más perfecta salud, como la mía es buena g. a D.

Padres, [he] recibido la carta del 7 del corriente y, enterado de ella, beo que me disen que ya an subido de Lérida. Pensando que irían domingo,<sup>36</sup> yo escribí por ber si podíamos ir nosotros a cerbir en Lérida, porque así me parece que nos beríamos más que ahora, cirbiendo así en Barcelona, y también me parece que estaríamos más bien.

Padres, sabrán que ya hemos pasado la fiesta de los artilleros, que es Santa. Bárbara bendita, que es la madre de los artilleros, con mucha alegría y satisfacción. Sabrán que por la vijilia ya no haríamos estrucción por la tarde: toda la tarde y abía<sup>37</sup> un piano y baylamos todos. También nos daron un rancho<sup>38</sup> que no podía ser más bueno, que todos los tallos se tocaban. También arrifaron muchas cositas, que ya lo esplicaré: primero, sigarros puros y pañuelos (*sic*) y samarretas y jabón per a labar la cara.<sup>39</sup> También arrifaron bocadillos y miralls<sup>40</sup> y, al último,<sup>41</sup> un duro que lo dio el Sr. capitán Sr. D. Manuel Ruiz Soldado Herrero. Y

---

36. Los días de la semana presentan artículo definido en castellano en función de deíxis temporal. Por interferencia del catalán, que prescinde del artículo al igual que el francés y el italiano, se ha omitido en "Pensando que irían **domingo**".

37. La forma verbal "**y** abía" corresponde al pretérito imperfecto catalán *hi havia* 'había' (v. "**y** abía 3 músicas ... **y** abía mucha jente"). Por su parte, en "el día de Santa. Bárbara **y**; era a comer **a casa de la tia**;" (n.º 7), el pronombre *y* responde al pronombre átono catalán *hi* (<lat. *hic* 'aquí') del verbo *ser-hi*.

38. Según Corominas, *rancho* era el "lugar donde se acomodaban una o varias personas, especialmente soldados, marinos y gente que vive fuera de poblado" (DCEC, s.v. RANCHO). Los soldados españoles en América llamaron *rancho* a las chozas de los indios, de donde surgió el sentido americano 'vivienda rural y pobre', si bien Frago Gracia ha demostrado que dicho sentido es un andalucismo (Frago Gracia, 1991). En la terminología militar *rancho* tomó la acepción "junta de varias personas que en forma de rueda comen juntos; dicese regularmente de los soldados y los marinos" (DRAE 1817). El pretérito indefinido "daron" 'dieron' es analógico (*infinitivo + on*: *pasaron*...), al igual que *esté* 'estuve' en "La primera bes **esté** sesenta diyas [...] y la segunda **esté** bentesinco" (n.º 10) (*lexema + é*: *pasé*...), *estamos* 'estuvimos': "cuando llegamos en esa, **estamos** dos días sin hacer nada"; "cuando él sub[í]ó, **estamos** aciendo la estrucción" (n.º 6) (cf. *lexema + amos*: *pasamos*, *cantamos*). En *estamos*, se podría considerar un presente de indicativo agramatical con el que se aproxima el discurso al momento de la redacción.

39. Muestra de la tendencia coloquial de relegar el pronombre relativo a su función transpositora (la anafórica la asume un clítico): "arrifaron muchas cositas, **que** ya **lo**; esplicaré: **primero, sigarros puros y pañuelos (sic) y samarretas y jabón per a labar la cara**;" (v. "**un duro; que lo**; dio el Sr. capitán" (n.º 7), "**nos an puesto a todos de infantería**;**, que eso**; es lo que siento" (n.º 9)).

40. *Mirall* 'espejo', vocablo propio del catalán oriental y parte del occidental.

41. Por interferencia del catalán *a l'últim* 'finalmente' se ha escrito "al último". No descuidamos que en el siglo XIX existía la locución *a lo último*.

por la noche 4 artilleros per cada oficial y capitán los agarramos y los subíamos encima y los paseábamos diciendo “biban los oficiales y capitanes”, y todos los demás decíamos “biban”. En fin, mucha gresca,<sup>42</sup> que yo no me pensaba tanto; y mañana, que era Santa. Bárbara, toda l'artillería, todos, íbamos a misa de Santa. Bárbara, que y abía 3 músicas:<sup>43</sup> la de plasa, la de <...> rodada y montaña; que y abía mucha jente a berlo porque daba gusto de berlo.

Sabrán que [el] día 2 de este bení mi tío del Vinosell<sup>44</sup> a berme y, l'oncle Ros,<sup>45</sup> y el día de Santa. Bárbara y era a comer a casa de la tía y, cuando empezamos a comer, llegó mi tía Rosa de Velpuch;<sup>46</sup> y [el] día 9 marcharon los dos y estos día[s] embarcan la Roseta.

Nada más. Espreciones a todos los que preguntan por mí y Vs. mandan y dispongan de su ijo, que lo soy.

Zoilo Gallart.

Darán espreciones a todos los de mi casa porque me parece que nos beremos por las fiestas de Na[vidad].

## 8. 07/10/[1897]

De Zoilo Gallart Balcells a Josep Gallart Roig, su padre. El primero le pide que no tarde en enviarle dinero porque el embarque hacia Cuba tendrá lugar en el transcurso de trece días.

- Original, ms., tinta negra.
- Cuartilla de papel rayado, escrita por este orden: cuarta y primera; la segunda y la tercera quedan en blanco. 264 X 207 mm.

---

42. La Academia define *gresca* en el DRAE, 1884 como “Bulla, algazara. || Riña, pendencia.” (s.v. GRESCA). Por tanto, al existir *gresca* en castellano, no es propiamente interferencia del catalán, aun cuando esta lengua facilite su empleo en la carta. En efecto, *gresca* es un préstamo del catalán antiguo *greesca* (<lat. *graecisca*, femenino de *graeciscus* ‘propio de los griegos’, dada su fama de licenciosos). En España, *gresca* dejó de usarse, pero sigue vivo en Argentina y Colombia en la acepción ‘batalla tumultuosa’ (DECLC, s.v. GRESCA).

43. En el manuscrito, “mosicas”.

44. El Vilosell (Les Garrigues, Lérida), de 18,80 km<sup>2</sup> de extensión, situado en el sureste de la comarca, en la parte más alta de la plataforma garriguenca, limita con l'Albi (N) y con la Poble de Cérvoles (W), *inter alia*. Lo hallamos también escrito “Binosell” (n.º 10).

45. La lectura más plausible es que “l'oncle Ros” funcione como aposición explicativa del SN “mi tío”, y que la repetición de la conjunción copulativa y responda a una estructuración sintáctica reiteradora.

46. Transcripción fonética de Bellpuig d'Urgell (Pla d'Urgell, Lérida).

Barcelona, 7 de octubre de [1897].<sup>47</sup>

Estimados padres:

Mucho me alegraría que al recibir esta se hallen con la más perfecta salud, como la mía es buena g. a D.

Padre, de eso del soldado, si me lo pueden comp[r]ar, me lo compran porque estemos, tan yo como el José del Ramón,<sup>48</sup> estemos muy malamente; y dicen a cal Ramón del Tonacho que agan todo lo que puedan, porque nos dicen que el día 20 nos embarcarán por Cuba y lo sentiríamos mucho. Y no-s canso más porque es muy tarde y aniremos al cuartel y escribirán a buelta de correo.

Nada más por hoy. Darán espresiones <de> a todos los amigos y a todos los que preguntan por mí y Vs., padre y a madre, recibirán un abrazo.

Y lo soy.

Zoilo Gallart FIRMA

## 9. 24/11/1897

De Zoilo Gallart Balcells a Josep Gallart Roig, su padre. Una vez llegado a Cuba, aquel le dicta una carta a Josep Arboç Vall, en la que detalla las ocupaciones militares que llevan a cabo los dos soldados en la ciudad de Manzanillo (Cuba). Lamenta su destino en infantería y anhela conseguir, con la ayuda de la familia, el traslado a artillería o la repatriación.

- Original, ms., tinta gris-negruzca.
- Cuartilla de papel rayado, escrita por todas las caras. 261 X 207 mm.

Sr. D. José Gallar.

Manzanillo, 24 de nobiembre [de 18]97.

Muy estimado padre, madre y hermanas:

[Me alegraría de que al recibir] la presente se hallen con la más perfecta salud, la cual la mía es muy buena g. a D.

---

47. Proponemos el año 1897 porque se menciona la salida inminente hacia Cuba y, efectivamente, la carta siguiente (24/11/1897) se redactó en Manzanillo. Dado que entre esta carta y la escrita el 9 de diciembre de 1896 hay un intervalo de casi un año, suponemos que la correspondencia pudo ser más fluida de lo que dejan entrever las misivas.

48. El latín *tantus*, -a, -um 'tan grande' ha dado en castellano *tanto* (cat. *tant*) y *tan* (cat. *tan*). El primero se emplea en comparaciones de igualdad; el segundo es una variante apocopada de *tanto* ante adjetivos o adverbios. En consecuencia, "tan yo como el José" es interferencia del catalán *tant* (*tant jo com en Josep* (cf. "tanto yo como José" (n.º 9))).

Padres, tomo la pluma per a manifestarles como el 12 llegamos en esa de Manzanillo sin nobedad, que ya sabe que nos an puesto todos a infantería, pero que yo soy del rejimiento de Isabel la Católica y José, que soy el que escribe, es del batallón de Sevilla; però (*sic*) [ya sabe] que todos somos en la misma población [y] que sienpre vamos juntos.

También debo decirles que, cuando llegamos en esa, estamos dos días sin hacer nada y después nos mandaron a todos los de nuestro batallón a recibir un convoy, que me creo que ya saben lo que es; [también les digo] que hemos estado 8 días por el canpo, pero que todavía no hemos tenido ninguna baja porque los insurrectos hacen esto: disparan unos cuantos tiros de media hora de largo y después, a la cama. En fin, de balas no muere ninguno.

También devo manifestarles que estemos elojados<sup>49</sup> por las casas de Manzanillo, que estemos muy bien [y] que ay casas que ay una jente muy fea y muy estraña, però (*sic*) también ay como la de aquí.

Padres, sabrán que nos an puesto a todos de infantería, que eso es lo que siento más porque me parece estraño que los artilleros de montaña y plaza mandarnos a infantería. Por lo tanto, desearía mucho el poder salir de ese desgraciado cuerpo, porque es el más malo que ay en tiempo de guerra (infantería y artillería de montaña). Sabrán que los artilleros de <M> plaza también ban de operaciones, pero no ban tanto como los de infantería y, al mismo tiempo, comen el rancho mejor que los demás cuerpos. En fin, todo es mejor.

Padres, debo decirles que <decearíales que nos> decearíamos mucho el poder salir de infantería tanto yo como José, que soy el que escribe. Por eso hagan todo lo que puedan y lo que saben; a lo menos, ha ber si podemos volver al mismo cuerpo o de asistente o ordenanza y, si puede ser, volver en casa.

Padres, harán el favor de hir a ber aquel Sr. D. tiniente coronel de Lérida per aber si nos puede poner de asistente. En fin, y si puede ser, hacer el servicio del Rey aquí [en] España. Si no mos<sup>50</sup> podéis alcanzar con recomendaciones, [inténtelo] con dinero o del modo mejor que sea posible, porque así en Cuba no ajusta<sup>51</sup> en ninguno porque la primera vez de hir de operaciones ya se pone uno enfermo, ya tiene las fiebras o otra cosa. En fin, ay muchas malaltias: que el hombre que no muere de balas, muere de otra cosa, porque se padece mucho más de lo que uno se piensa hiendo de operaciones.

Nada más, que harán todo lo que puedan de eso que os digo y verán de ar[r]eglarlo como más pronto mejor, porque estaremos esperando con ancia las buenas noticias y hirán a casa de mis padres<sup>52</sup> y les esplicarán todo punto per punto.

---

49. En el manuscrito, "elogados".

50. Forma plena dialectal del clíptico catalán *nos*. Asimismo, *mos* es una variante dialectal del pro-nombre átono español *nos*, cuya bilabial nasal es analógica a la de *me*, *mí*...

51. Por el contexto, deducimos que *el clima* de Cuba es el sujeto de "ajusta".

52. Los progenitores de Josep Arboç y Vall, quien escribe la carta.

Nada más por oy. Recuerdos a todos los del Mateu y a todos los de casa Chimet y, cuando me contestarán, me dirán de la Munda si se casa o [si] está casada. En fin, todo lo que sea; y Vdes., padre y madre y hermanas, recibirán el corazón de nuestro hijo que os desea beros.<sup>53</sup>

Y lo soy.

Zoilo Gallar FIRMA

Contestación: Isla de Cuba. Segundo Batallón de Isabel la Católica, 2ª Compañía, nro. 75, en Manzanillo, o en donde se halle. Y me contestarán a buelta de correo. Adiós, adiós.

## 10. 24/05/1898

De Zoilo Gallart Balcells a Josep Gallart Roig, su padre. Aquel se muestra dolido al no recibir correo desde Cataluña, y por la insuficiente ayuda económica paterna. Además, alude al malestar imperante en las tropas españolas y a las frecuentes deserciones.

- Original, ms., tinta gris-negruzca.
- Cuartilla de papel rayado, escrita por todas las caras. 252 X 200 mm.

Vicenta Balcells Aixala.

Mansanillo, 24 de mayo 1898.

Apresiadados padres:

Me a<g>legrariya<sup>54</sup> que al resibir estas cuatro letras se ancuentran con la más perfecta salud, como la miya es buena a D. g.

Zoilo Gallart Balcells.

Padres, sabrán que [es]toy muy resentido porque los ay esqurito<sup>55</sup> cuatro cartas y yo no e resebido ne[n]guna; y yo no sé si ponen la dirisión mal, porque yo

---

53. Para lograr mayor afectividad, se repiten determinadas partículas como los clíticos: “os desea beros” (n.º 9). Con conjunciones o verbos, se duplican si se ha intercalado una explicación: “Dirán en casa **que** [...] **que** pongan todo” (n.º 5); “porque **estemos** [...] **estemos** muy malamente” (n.º 8), “su yijo **que los quiyere** [...] **que los quiere**” (n.º 10).

54. La escritura de un hablante semiculto suele contener procesos que reflejan su conciencia lingüística. Un ejemplo de esto último consiste en intercalar las consonantes antihíaticas *y* y *g* entre una vocal débil tónica y otra fuerte átona en “a<g>legrariya”, “miya”, “diyás”, “Amadego”, “quiyere” (n.º 10); o en representar la nasalidad, la lateralidad y la palatalidad con dos grafías (*n e i (ñ)– l e i (ll)*) en las voces “Companiyya”, “Antoniyyo”, “familiyya” (*Antoño* y *famillia* son variantes dialectales de *Antonio* y de *familia*).

55. El auxiliar *ay* ‘he’ es una variante dialectal del cat. *haig* ‘he’ (v. “ay bisto”, n.º 10).

tengo mu[c]has ganas de saber alguna cosa de aquí porque todos los compañeros an tenido notias de su casa, y yo sin saber nada. Y cuando me contestan, me dirán si mi padre s·a puesto mejor<sup>56</sup>, porque estoy pensando <a> todos los días [en él]; y me lo contarán todo; y me dirán qui mena la mula, porque estoy pensando mu[c]ho, y si tienen buenas collitas, porque estoy pensando mu[c]ho.

Y sabrán que emos tenido mu[c]hos fuegos y aora se an parado las aupe-  
raciones<sup>57</sup> y emos quemado todos los pueblos y no más emos dejado los puertos de mar. Y aora no se opera, pero ba muy mal de comida y de dinero porque no beemos ne[n]guna per[r]a<sup>58</sup> y mos beemos muy abor[r]idos, que mu[c]hos soldados se ban al monte porque ase o[c]ho u nuebe meses que no [hemos] bisto ne[n]guna per[r]a y [el] ra[nc]ho [es] muy malo. Y de·bor[r]idos que se ban,<sup>59</sup> se mar[c]han <y> <...>.

Y yo estoy pensando mu[c]ho en lo que me pasa, porque no me an tenido como yjo<sup>60</sup> <ga> porque para esterbiarse tresientos<sup>61</sup> duros, yo lo estoy pensando mu[c]ho, porque estoy pensando que no me tienen como <y> ijo querer más al dinero que a un ijo. Lo pienso mu[c]ho, porque de[l] sentimiento que tengo nu[n]ca estoy bueno, porque yo no pienso en otra cosa.

La primera bes esté sesenta diyas en l·ospital y la segunda esté bentesinco diyas<sup>62</sup> y al menos asquirirme cada cor[r]eo porque pueda saber alguna cosa porque ay del Binosell ay de l·Albi<sup>63</sup> y me contan cosas y yo no pu[e]do contar <nada> nada y del Binosell ay uno del Foreste y Pedro del Vaihi me disen que es muerto y también ay bisto Pedro Pena y Ramón Pena. Y Pedro Pena es de mi batallón, y todos los diyas bamos juntos<sup>64</sup> y siempre estamos disiendo “aora asen tal cosa y ara asen tal otra” y, cuando me contestan, me lo esplicarán todo y me dirán si saben nada<sup>65</sup> de Cosé Arbós, porque aquí me disen los compañeros que es muerto, que morí –y si esa carta la [he] [he]cho yo mismo si os [e]qui-

---

56. En el manuscrito, “megor”. Véase *infra* “emos dejado”, escrito “emos degado”.

57. En catalán noroccidental, la *o* inicial átona genera el diptongo decreciente secundario *au* por fonética sintáctica: “aupe-raciones” (cf. “operaciones” (n.º 9)).

58. El verbo medieval *veer* ‘ver’ contrajo /ee/ en /e/ en español moderno. La escritura “beemos” ‘vemos’ puede deberse a analogía con *proveer*, *veedor*. El sustantivo *perra* remite a una moneda de cobre o de aluminio de cinco céntimos de peseta (*perra chica*; cat. *perra menuda*) o de diez céntimos de peseta (*perra gorda/grande*; cat. *perra grossa*).

59. Interpretese *ven*. El sistema vocálico del emisor (catalano-occidental) no avala que *ban* sea interferencia fonética del catalán, sino más bien que se trata de un cruce con el precedente “se ban”: “se **ban** al monte ... Y de·bor[r]idos que se **ban**, se mar[c]han”.

60. En el manuscrito, “igo”.

61. El numeral *tresientos* se ha escrito separado: “tres sientos”.

62. En el numeral “bentesinco” encontramos la monoptongación de *ei* en *e* y la asimilación total de la vocal alta anterior *i* pretónica a la vocal precedente (*bentesinco*).

63. L’Albi (Les Garrigues, Lérida), municipio de 32, 96 km<sup>2</sup> de extensión. Se extiende por el sureste de la comarca, a la derecha del río de Set, al pie de la sierra la Llena.

64. “guntos”, en el texto.

65. El pronombre indefinido *nada* equivale en español a *algo* en oraciones interrogativas, mientras que el catalán *res* significa *alguna cosa* en oraciones condicionales e interrogativas. Así, “si saben **nada** de” se explicaría por interferencia del catalán *res*.

boques de dirisión es: Segundo Batallón de [I]sabel·a Católica, Segunda Compañiya, Número 79, en Mansanillo—<sup>66</sup> en l·ospital de Mansanillo, y por eso dirán a casa suya<sup>67</sup> si saben nada d·él y me lo dirán porque yo pienso mu[c]ho en <n>él<sup>68</sup> y no l·ay bisto más que dos beses; y también me an di[c]ho que se a muerto Larsis del Hero. [Lo sé] porque sus conpañeros me lo an di[c]ho.

Nada más por oy que conserbarse buenos y darán muchas espresiones a los del Mateu y a los del [C]himed y a los del Aloy y al Ton Blay y al Amadego y a <l> Antoniyo Gugás y a todos los que preguntan por mí. Nada más que espresiones a toda la familiya y su yijo que los quiyere, a padre y madre y ermanas, que los quiere de todo corasón q. s. m. b.

Zoilo Gallart.

---

66. Desde “si esa carta la [he] [he]cho” hasta “en Mansanillo” aparece en la parte superior de la hoja, intercalado entre “morí” y “en l·ospital de Mansanillo”.

67. La posesión se expresa con los determinantes y los pronombres posesivos átonos y tónicos. Los últimos, pospuestos al sustantivo, exigen que este vaya precedido de un determinante, requisito incumplido en “a casa suya”, traducción del catalán *a casa seva*.

68. <n> no ha sido tachado en el texto.